



Contribucion al  
Folklore Argentino

Escuela N° 151

Manga Vieja

Provincia de

Salta





Manga Vieja Setiembre 14 de 1921 (Escuela <sup>2</sup> 46-157)

Sr Inspector Nacional de Escuelas  
Dn José E. Alderete  
Balla

Acompaño la Recopilación de algunos  
datos de Folklore Argentino que he podido adquirir  
entre los vecinos de estas inmediaciones

Saludo al Sr Inspector atte  
Pastora Lobo

Manga Vieja

Escuela N.º 151

D.ª Pastora Sobó

Narró: Josefa Urellana de 93 años

1.ª A. a)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturalesa inanimada.

Rayos. Se creía que era un fuerte torbellino el cual era mandado por Dios para que despedazara a la persona que estuviera en pecado mortal, o en árboles donde existían espíritos malos.

Luz mala. procedía de un alma en pena que alumbraba en el sitio, donde había guardado su tesoro en vida y que sólo descansaba aquella alma cuando sacaba alguna persona esos bienes.



Manga Vieja

Escuela N: 151

Dra Pastora Lobo

Narró. Leliv Cuellar de 39 años

1: A b)

Supersticiones relativas a árboles y plantas

El quebracho blanco - se decía que en él se encuentran mas espíritos malos y que por eso caían con mas frecuencia en él los rayos. si se encontraba alguno cerca de las casas le hacían en sus troncos una gran cruz para preservarlo de este accidente

Y si florece una planta llamada Palo Cruz es indicio de una próxima tormenta

Todo quuyo o planta que servia de remedio, cortada el Viernes Santo, curaba mas pronto la enfermedad.

Manga Vieja

5

Escuela N° 151

Dra. Pastora Lobo

Marró - Félix Cuellar de 39 años

1º A.c)

### Superstición relativa a animales

Atando en la extremidad de un palo un poco de tabaco y ajos molidos, sirve para matar las serpientes venenosas con sólo acercárselo.

Cuando el picaflores entra en las habitaciones es indicio de buenas noticias

Si el gallo canta en los guarda-patios de los ranchos o si se cae algún objeto sin ser tocado es señal de que se tendrá visitas de personas que más se estima

Cuando de tarde se ve arañas blancas es indicio que se va a recibir dinero

Cuando cae del gallinero alguna gallina, de noche es indicio que va a morir alguna persona de la familia o conocida

Si los pájaros "Mira sol" vienen a las lagunas próximas de sus ranchos indica que lloverá mucho ese año.



Manga Vieja

Escuela N° 151

Dra. Pastora Soló

6

Narro - Euterio Caro de 62 años

1.ª A. e) Supersticiones relativas al juego -  
Conocen que van a ganar en las carreras  
cuando el caballo que va a correr amanece  
alegre, o bien colocando dos mechas de fósforo  
en una moneda, una, cada dueño de los caballos  
que se va hacer correr y encienderlas juntas,  
y si acaba de arder un fósforo primero que el otro  
el caballo del que lo puso a éste, ganará

Mangua Vieja

7

Escuela N.º 151

Dra. Pastora Lobo

Nomb. Josefa Bellana de 93 años

1.ª A f) Supersticiones acerca finales muertes etc.

Era casi frecuente recordar las hazañas del muerto y contar todas sus acciones buenas y malas si el número de las buenas eran más que las malas, lo velaban por más tiempo, resaban y los amigos del difunto costaban la mortaja, que consistía en una larga camisa de lienzo que le ponían al muerto.

Y si eran más malas que buenas lo enterraban inmediatamente y no se ponían luto.



Manga Vieja

8

Escuela N.º 151

D.ª Pastora Lobo

Namó. Cruz Rodríguez de 58 años

(1929) Supersticiones relativas a fantasmas, espíritos, duendes

La salamanka es como un colegio formado por el diablo, brujos, brujas y hechiceras que enseñan de todo trabajo o arte a los que van a aprender en él.

Habitán en cualquier punto pero en el interior de la tierra, sus sitios más preferidos son en los desiertos o en las ruinas de los pueblos. según ellos, a tardes horas de la noche, cuando todo está en silencio se oía, canto, música de infinidad de instrumentos y como si bailarían.

Además se aparecía a tardes horas de la noche la viuda y la Mula ~~anima~~ anima, esta última era una mula que atravesaba los caminos a todo correr arrastrando cadenas y si encontraba alguna persona en el camino la seguía hasta que llegaba a la casa.

A estas apariciones se creía que fuerón las almas en pena.

Manga Vieja

9

Escuela N° 151

Dra Pastora Lobo

Alamo. Felix Buellas de 39 años

1.ª A. i.)

Curanderismo

Para sacar una espina se pone una cataplama de tres moscas molidas con ceniza de simbol o bien con la grasa de conejo.

Para el dolor de huesos, frotarse con grasa de iguana.

El dolor de muelas se cura, cortando uno de los anillos que forman la cola de la iguana y colocarse en el dedo anular de la mano izquierda o colgarse en el cuello la carita de un ~~parásito~~ que se llama "Se busco y no te hayo".

Se cura el dolor de oídos haciendo un cigarro de chala con hojas de ruda y echarse ese humo en el oído.

El anal de ojos se cura con hojas de binal avolido  
Para la flicadura de arborá tomar como vomitivo el agua de tabaco.

---



Manga Vieja

10

D<sup>a</sup> Pastora Lobo

Escuela N: 151

Narró: José M Manilla de 43 años

(184) Juegos infantiles  
El zapatero

Se forma una rueda de niñas tomándose de ambas manos y una se coloca en el centro, ésta es el zapatero y cuenta y cuenta lo siguiente:

Zapatero - Niñas hermosas,  
pasa donde van.

niñas - Gran zapatero,  
vamos a pasar.

zapatero - Niñas hermosas,  
los zapatos romperán.

niñas - Gran zapatero,  
usted lo compondrá.

Zapatero - Niñas hermosas,  
cuánto me pagarán?

niñas - Gran zapatero,  
cincuenta y nada más.

zapatero - Niñas hermosas,  
eso no les basta, bastará

niñas - Gran zapatero,  
cuanto quiere más.

zapatero - Niñas hermosas,  
un besito y nada más.

Luego las corre y a la que falla el zapatero esa se coloca en el medio de la rueda y empiezan de nuevo.

Manga Vieja

11

Escuela N° 151  
Dña F. Lobo

Marró - Anastasio Rojas de 59 años

Refranes

Esas Elnas en aguas chilenas a la moda  
de las santiaguinas.

1° El lorita de turca el que no tiene busca

2° El loro pierde la cola pero no las onañas

3° El lorita de primavera yo si querer en deberás

4° Cuando la ceca estarga no hay anatrozo que  
no caiga.

5° El loro en el agua nunca pierde su semblan  
te

6° Mundo al revés el ladrón pros detras del juez

7° Eso es casarse con la hija del juez para que  
lo embromen después

Q  
de  
M  
1° A  
F  
de  
2° E  
A  
ya  
Co  
ya  
3° Y  
Ja  
Co  
A  
Por  
4° Vio  
No  
A  
de  
5° Se  
de  
Ayer  
A  
6° Allí  
de



Manga Vieja

Escuela N° 157

12

Doña Pastora Sobó

Narró. Virginió Gómez 40 años  
- Canciones criollas -

### - La raquala -

Cuando me hacen un desprecio,  
Me se hacer que el sentir,

1º Amalaya fuerán dos,  
Para más a gusto vivir.

Baramba con este hombre,

2º Tan ligero para el amor,  
Antes de calar el palo,  
Ya quiere probar la flor.

Por que te miran, querida

La te quieres hacer la grande.

3º La te quieres hacer escoba

Conanigo quieres barrer

A mi me gusta la cinta verde

Por que es color esperanza

4º Vidita si Ud. me quiere

No me tenga desconfianza

A mi me gusta el averano

Cuando los pastos maduran,

5º Los que no se quieren bien

de una legua se saludan

Ayer fui a su casa

A cerrar la oración

6º Allí las puertas serrada,

Con ramas de admiración

Si llegara la muerte  
No le había de poner aciento  
Por ingrata y tracionera  
Que le sirva de escamio

La mujer que a mi me quiera  
Eris cosas ha de tener  
Desde platos y chicharas  
En que dame de comer  
FIN

### - Despedida -

Mañana de mañanita,  
Me iré como que todos averán,  
Todos los que me aborrecen  
A gusto quedarán.

Alegren que me voy  
Puegen que no he de volver  
Si vuelvo, volveré tarde  
Reinando en otro poder

- FIN -

Manga Vieja

13

Escuela N.º 151  
Dra. F. Robo

Navío - Félix Cuellar de 39 años

- Historias -

De este establecimiento caminando hacia el Oeste a distancia de 10½ legua mas o menos se encuentra un lugar llamado Esteco. Dicho pueblo se perdió en siglos anteriores por un fuerte movimiento de tierra.

Se dice que este lugar fue maldecido por Dios por el excesivo orgullo de sus pobladores, la mayoría de los objetos que usaban era de metal ya sea de oro o plata, aún hasta las herraduras de los caballos, y no hacían caridad a nadie.

Un día pasó por ese pueblo un hombre viejo pobremente vestido, llegando de casa en casa ~~en~~ pidiendo limosna unos le regalaban otros le daban con poca gana demostrándole desprecio. cuando ya hubo recorrido el pueblo, llegó en una modesta casita situada en los suburbios del lugar, habitábala una mujer pobre con una criatura de pocos meses, pidió su limosna a aquel viejito que era Dios, la mujer no tenía nada más para alimentarse ese día que un pan y una gallina preparó al momento una comida con esto y le brindó a su visita, al momento después de haberse echo que comer, le dijo a la mujer alza tu hijo y si quieres oírás llantos, gritos de desesperación, ruidos espantosos pero no te darás vuelta, no bien dijo su amorada ~~visto~~ ruidos pero seguía a Dios ya cuando se retiró a corta distancia percibió un fuerte ruido y un sacudimiento de tierra hasta donde ella pisaba en aquel momento obvió la orden y se dio vuelta que dándose en ese sitio en forma de piedra.

Los peones la ven con frecuencia cuando van solos por ese lugar



por ese lugar.

No quedó vestigio alguno.

*[The following text is extremely faint and appears to be bleed-through from the reverse side of the page. It is largely illegible but seems to contain several paragraphs of handwritten Spanish text.]*

Manga Vieja

Escuela N° 137

14

Da Pastora Soto

Narró. Azur Rodríguez de 58 años

Canciones de bailes criollos

- Los Aires - (con relaciones)

El guitarrero - Aires nos aires, una vueltita daré  
Aires nos aires, una relación diré.

" hombre - Si tu fueras, campo verde,  
Y yo fuera mancarón,  
Me moriría de hambre  
Por no darte un mordiscon.

" guitarrero - Quiero que se repita, aún a su baile  
Aires nos aires, a la moda de los portuños, de B. Aires.

La mujer - Dices que no me quieres,  
Después de haberme querido  
Después de lo bien gozado,  
Nada será lo perdido.  
2a

El guitarrero - Dentro de mi pensamiento, aires nos aires  
Caro una yegua, cuatro yeguitas negras y una alazana

La mujer - Me quisistes y me olvidastes  
Y me volvistes a querer  
Hapatito que yo lo arroyo,  
No me lo vuelvo a poner.

El guitarrero - De B. Aires, para abajo hubo una novedad  
Bosquillaba una vija con apanyo y bozal.

" hombre - Piedra bien gastante  
Para el hombre bien entendido  
Media razón es bastante.

- FIN -



**FOJA EN**

**BLANCO**